

垃圾徵費應推動分類回收

Waste charging should be complemented by source separation

社評
雙語道

隔星期三見報

可持續發展委員會25日就都市固體廢物收費展開第二階段公眾諮詢，提出每戶每月繳付30元至74元供公眾討論，同時提出3種模式實行家居廢物按量徵費。垃圾徵費有助紓緩本港堆填區飽和問題，然而，市民缺乏有效渠道把垃圾分類減少廢物，制約了減廢計劃的成效。政府應藉垃圾徵費的契機，借鑑外國經驗，推動本港的垃圾分類計劃和回收行業，加強徵費計劃配合，減少固體廢物之餘，亦可創造更多就業機會。

事實上，玻璃瓶、報紙、木料、紙盒、膠瓶和鋁罐等家居生活廢物均是可循環再用的回收物料，外地早已推動各種廢物分類計劃。日本的垃圾分類標準嚴格細緻，回收桶細分成十多種，新加坡亦研究推行源頭分類和設立回收中心，內地亦逐步發展廢物回收業。長遠而言，政府應參考外國經驗，推行強制性垃圾分類及回收之餘，跟上先進城市處理廢物的方法，推出扶助回收業的措施，加大力度發展回收再造產業，資助回收再造業發展，為減廢回收建立可持續發展的基礎。這可將垃圾轉化為可循環再用的資源，紓緩堆填區爆滿壓力，為本港開拓新興的環保產業，徹底解決本港廢物問題，也可創造更多就業機會。

September 25th, the Council for Sustainable Development started the second phase of public consultation on municipal solid waste charging, proposing a charge of HK\$30 to HK\$74 per household per month. The proposal is now open for public discussion and at the same time three models to implement quantity-based household waste charging has been suggested. Waste charging can ease the problem of landfill saturation in Hong Kong. There is a lack of effective channels for the general public to separate garbage and so to reduce waste, so the effectiveness of the waste reduction programme is limited. The government should take the opportunity that comes along with waste charging and learn from the experience of foreign countries to promote the local waste separation programme and foster the development of the recycling industry. Not only will this help the mechanism of calculating waste charges as well as the reduction of solid waste, but also create more job opportunities.

Actually, most household wastes, such as glass bottles, newspapers, wooden materials, paper boxes, plastic bottles and aluminum cans, are recoverable materials that can be recycled and reused. Many foreign

countries have long been implementing various kinds of waste separation schemes. In Japan, the waste separation standards are very stringent and well-defined, with recovery bins being divided into over a dozen categories. Singapore is now studying the introduction of a source separation programme and the establishment of a recovery centre. The Mainland is also building a recovery industry step by step. In the long term, the Hong Kong government should study the experience of foreign countries and introduce a mandatory waste separation and recovery scheme. It should also catch up with other advanced urban societies in ways of handling wastes and introduce measures to assist the development of the recovery industry. The government should give greater support to the recycling and recovery industry, provide financing to the industry in order to foster its development and so build a basis for sustainable development of waste reduction and recovery. This can turn waste into recyclable useful



本港每日傾倒逾1.5萬噸垃圾。政府強調，徵費旨在鼓勵市民減廢，而非收取金錢。資料圖片

resources, ease the pressure on landfills, and nurture the growth of a brand new environmental protection industry. Then, the waste problem in Hong Kong can be completely solved and more job opportunities can also be created.

(節自香港《文匯報》2013年9月26日)
English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

「扮吓嘢」幽默感 贏得女神歸

吹水
同學會

逢星期三見報

精裝
追女仔 三之二

上期筆者和大家介紹「把妹達人」的十大原則中的第一條，大家還記得嗎？那就是：你只可以追一個即使被拒絕也不會不開心的女孩。至於原因，筆者已於上期和大家詳細介紹了，下面筆者繼續和大家介紹「把妹達人」的十大原則剩下幾條：



自信是要「滲出」，而不是「講出」。圖為《我知女人心》電影中劉德華、鞏俐在酒吧調情。資料圖片

2. Exude extreme confidence. 滲出過度自信。
作者用的字眼是「exude」（滲出），因此，大家要謹記，自信是要「滲出」，而不是「講出」或者是吹噓自己有多「威」，否則你的「目標」是唔buy的。
3. Demonstrate some kind of value, skill or talent NEAR your target, but not directly to her. Remember, pretend you don't notice her.
在你的「目標」附近顯露出你的一些價值、技能和天賦，但不要直接地告訴她。記住，你要假裝你對她一點都沒有留意。
女孩子都喜歡才華橫溢的男孩。但如果你直接告訴她你有幾勁，你在女孩心目中的形象將大打折扣。所以，你要「扮吓嘢」。
4. Win over her friends. 贏得女孩閨蜜的好感。
要先贏得女神歸，就要先在她的好姐妹面前「賣口乖」。如果你能令她的好姐妹

吹水同學會會長 馬滿楠
作者簡介：馬滿楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：爛爛英語1&2》。

- 都對你讚不絕口的話，你就「sure win」！
 5. Be hard to get. 很難聯繫上。
原來不僅僅是女孩才要「Be hard to get」，其實「把妹達人」也同樣需要這一招。「好像很難用電話找到你」或「你好像常常會很忙」都是令女孩覺得你有吸引力的方法。
 6. Be fun. 有幽默感。
一個「把妹達人」一定要幽默感（sense of humor）。試問有哪個女孩會不喜歡一個幽默的男孩呢？
 7. Respond to any signs that she's not interested as if it were "no big deal". 如果女孩對你沒興趣，那不是一件人生大事。
女孩對你沒興趣就覺得自尊心受創，知難而退？作者再三強調千萬不要這樣。相反，如果你鏗而不捨地追求下去，女孩很容易被你的誠意打動。
- 至於剩下的兩條「十大原則」將於下期和大家繼續分享，有興趣者可以繼續留意。

英語
筆欄

逢星期三見報

憶大學時光 如社會縮影

新的學年已開始了一段時間，同學們開始適應校園生活了嗎？最近一些關於各大專院校開學措施的新聞報道引起廣泛討論。例如學生上課遲到要罰站、大專院校舉辦為家長而設的迎新日（orientation day），讓家長了解子女的校園生活，甚至有怪獸家長（Monster parents）和直升機家長（helicopter parents）陪伴子女上學等。然而這些新聞也讓筆者想起從前上大學的時光。

辦迎新營 建歸屬感

臨近開學，各大專院校的不同學部、學系都會舉辦迎新營（Orientation camp），讓大學新鮮人（freshman）了解大學的文化和建立歸屬感（sense of belonging）。迎新營其中一項必不可少的活動就是City hunt。相信大家每年暑假，總會看見一群群穿着相同顏色上衣的青年，為了在有限的時間內完成不同的任務，而在街上東奔西跑。

上大學時，筆者也有參與學會（society）活動，成為學會幹事（committee member），嘗試籌辦活動，也曾經為了準備其他學科的簡報（presentation）而缺課（absence），更有不少同學因為兼職（part-time job）或學會活動而遲到或曠課。當然這做法不被鼓勵。

人各有志 目標多樣

其實大學猶如社會的縮影（miniature），是培養學生獨立批判思考（independent and critical thinking）能力和讓他們自由學習的地方。所謂人各有志，每人升上大學都有不同的目標。有的要爭取好成績，領取獎學金（scholarship）、有的希望享受校園生活，參加不同課外活動（extra-curricular activities）、有的希望擴闊視野，到外國交流（exchange）和實習（internship）、有的則以擴闊自己的社交圈子（social network）為目標。

因此，筆者認為上述新聞報道的情況也許反映了時代的變遷：從前的年輕人巴不得脫離父母的管束，現在的青年似乎不太抗拒父母接送上學；但家長也應讓子女學會獨立，免得他們日後成為一名「裙腳仔」（mummy's boy）。而作為學生的亦應為大專生活訂立目標，上課時尊重導師（lecturer）和學會時間管理（time management），為自己的行為和決定負責。

Glossary:

迎新日	orientation day	新鮮人	freshman
怪獸家長	Monster parents	獎學金	scholarship
直升機家長	helicopter parents	縮影	miniature
迎新營	Orientation camp	「裙腳仔」	mummy's boy
歸屬感	sense of belonging	導師	lecturer
幹事	committee member		
時間管理	time management		

香港專業進修學校
語言傳意學部副主任李慧文、崔麗欣
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

強調唯一條件 不妨試用Only

Lina CHU
linachu88@netvigator.com

最近，筆者曾不經意地再一次讀到Hans Margolius兩句引文。今天，跟大家分享一下。
“Only in quiet waters will things mirror themselves undistorted.”
Only in quiet mind is there adequate perception of the world.”
試譯這兩句文字：
「唯有平靜如鏡的水，方能如實倒映事物真面目。
唯有平靜的心靈，方能了然看清這個世界。」
Hans Margolius是猶太人。雖非流行作家，但他這兩句引文卻廣泛被引用，說明腦筋清晰、心境平靜的重要性。或者說，「唯有」心境平靜，腦筋「才會」清晰。
這兩句運用文學上常見的類比手法，將

quiet waters（平靜如鏡的水）比喻作quiet mind（平靜的心靈）。意指必須靜止下來才可看清事物真相。
運用倒置 加強語氣
此外，這兩句亦運用了倒置法（inversion）。把Only放在句子最前面，把原本放在主語後面的動詞，倒轉了放在主語前面，以加強語氣。如果不運用倒置，句子會變成：
Things will mirror themselves undistorted only in quiet waters.
There is adequate perception of the world only in quiet mind.
這樣的句子，語氣偏弱。若一開首就提出這兩句的重點是quiet waters和quiet mind，可以更直接突顯重點。
在語氣上，Only後面的意思是，如果不是這

樣，就別無他法，其他方法都不可行。「唯有如此，方能……」所以，把Only放在句子前面，再用倒置法，有加強語氣的效果。
Only by working hard can we succeed.
唯有努力不懈，我們方能成功。
「努力不懈」是至關重要的，是唯一的途徑，沒有他途。
Only when he took up the job did he realize how difficult it was.
唯有在他擔任這份工作之後，他才知道這份工作有多困難。
「擔任這份工作」是「知道這份工作有多困難」的唯一和必需條件。中國有這個說法，事非經過不知難。
將來寫文章時，如果有需要強調一個唯一而必需的條件，不妨嘗試運用Only開首的倒置法，或許有很好的效果。

文字符號 能指所指

說起符號，我們通常會想起數學符號、標點符號，又或貨幣符號、星座符號等。那麼，文字是符號嗎？同學或許會說：「不，文字是字，不是符號。」這個問題如果由索緒爾（Ferdinand de Saussure）來回應，他的答案則是肯定的。
有形無意 難成符號
索緒爾（1857-1913）是瑞士語言學家，他從語言學的角度，指出符號應由兩個部分組成，一是能指（signifier），二是指（signified）。所謂能指，是指有聲意象（sound-image），而所指，則指與這有聲意象所聯繫的概念（concept）。所有符號都應具備能指和所指，缺一不可。只有形貌而沒有概念，不能構成符號，反之亦然。
以數學符號「÷」為例，符號的外觀「÷」和發音「除」是所指，而「將某數字（或某物）平均分為若干等份」是所指。通過學習，當人看到「÷」或聽到「除」，腦子裡會自自然然地聯繫到相應的概念。從這個定義去考慮，文字無疑也是符號一種。以漢字為

例，「月」的字形和字音是能指，而「圍繞地球公轉的衛星」、「曆法單位」等是其所指。
基本上，能指和所指是任意的。同一種動物，可以叫「貓」，也可以叫「cat」，也可以叫「gatto」（意大利語）。語言是社會文化的產物，人類對事物的命名，與事物本身的性質並無多大關係。同學或會問，漢字是象形文字，那麼在字形方面不就有「物」可循嗎？以上面「月」字為例，即使依實物來描摹，先秦時期各國也有不同的寫法。再者，月盈月缺，時時不同，為何在漢字的流變裡，最終使用了新月的形狀？如果充分考慮到這些問題，就能明白即使是象形文字，其能指和所指的組合也有其任意之處。
符號差異 才能表意
在同一個符號系統內，符號之間的差異是十分重要的。各符號之間必須要有差



Ceci n'est pas une pipe.
「煙斗」的圖像是一個能指（signifier），表徵着「煙斗」這個物品，但是本身不是真正的煙斗。

異、能夠互相區分，才能表達意義，才能被理解。一個音或字要產生意義，它必須在該語言系統裡，跟其他音構成有意義的對比。試想想，如果英語裡26個字母的寫法和發音都是「a」，人們還能表達嗎？在漢語裡，除了字形和字音可構成差異，聲調也是構成差異的重要因素。「媽、麻、馬、罵」，聲母韻母都一樣是ma，為何單憑聽覺，我們就能辨別意義？全是因為聲調的作用。反過來說，在某些語言裡，聲調並不具有決定意義的作用，小時候老師常強調hamburger的重音應放在第一個音，但即使說錯了，以第二個音為重音，漢堡包還是漢堡包，並不至於發生「媽」變「馬」的事情。
香港浸會大學國際學院講師 郭詩詠博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

創意
「匯」聚

Breakthrough

學生姓名：李咏蔚（造型）、林凱淇（化妝）、李俊霖（髮型）
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）時裝形象設計高級文憑



作品簡介：現今潮流傾向追求人體及面部的黃金比例。創作此形象作品的同學希望打破傳統，讓模特兒以比例不完美的造型示人，創作另類的美，製造令人難忘的舞台效果。同學以腰粗胸寬及色彩效果，突出造型；化妝方面，則利用放大鏡令雙眼看來大小不一，進一步予人不完美的感覺。
VTC機構成員：
香港知專設計學院